

*A Yvon LE MARC'HADOUR,
bien amicalement.*

Petites Histoires Bretonnes

EN HUIT CHANSONS

ADAPTATION FRANÇAISE ET HARMONISATION

de Georges ARNOUX

REVISION DU TEXTE BRETON PAR

J.-M. PERROT et E. LE ROUX

D'APRÈS LES VERSIONS RECUEILLIES PAR
H. GUILLERM - J. BOTERAOU - E. D'HERBAIS
M. LABOURELLE - M. DUHAMEL ET G. A.

Prix net : 15 fr.



HENRY LEMOINE & C^{ie}, Éditeurs

PARIS, 17, rue Pigalle - 37, boulevard du Jardin-Botanique, BRUXELLES

Tous droits de traduction, d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Imprimé en France

LE PAUVRE ALAIN

AR PAOURKAEZ LANIG

N° 1

CHANT

Dans un Mouvt de gavotte ♩ = 108

PIANO

Dans un Mouvt de gavotte ♩ = 108

Me 'zo eur
Je suis un

paourkaez den a zi-war ar bed - ma A zo en eun har-lu e-touez ar re
malheureux, un bien pauvre hè - re, Cru-el fut mon destin d'ex-i-lé sur

wa - sa Tos - ta - it tud yaou-ank ha d'eoc'h me zis - koue - zo.
ter - re; Je m'en vais vous con-ter, jeu - nes gens ap - pro - chez,

Reprendre
au signe

An hent ka - - let am eus ker-zet war-nan, a - tao.
Quel fut le dur che-min où j'ai longtemps mar - ché.

2

Tremenet eo an deiz, digouezet eo an noz;
Hag, a-benn na vo pell, 'teuy an dud da repoz
Ha me paourkaez Lanig, e kornig ma jardin,
N'ouzon petra ober, pe gouela, pe c'hoarzin!

3

Me 'glev an eostig kuz, gant e vouez alaouret,
'Zo staget da gana 'barz ar c'hoajou kuzet,
Hag ar merc'hed yaouank ivez 'n em sedera.
Tralala lalala tridra tridra trala.

2

Mais voici que finit ce jour si morose,
Que le monde s'endort et que tout repose;
Moi, le pauvre Lanig, au coin de mon jardin,
Je ne sais s'il faut rire ou pleurer de chagrin.

3

J'écoute maintenant, voix d'or qui s'élève,
Le chant du rossignol qui berce mon rêve;
La jeune fille aussi, sagement l'entendra,
Tralala lalala tridra tridra trala.



Document numérisé en 2019

CHANSON DU MARDI-GRAS

SON MEURLARJEZ

N° 2

CHANT

PIANO

Gaillardement ♩ = 112



Tos-tât a ra Meurlarjez Ha
A la veillée on i-ra Car

Gaillardement ♩ = 112



mall eo mont d'an noz - vex Tos-tât a ra Meur-lar-jez Ha mall eo mont d'an
 c'est bien tôt Mar-di-gras; A la veil-lée on i-ra Car c'est bien tôt Mar-

noz - vex Fe - noz ha ware' hoaz da noz La-di-ron lon-li, la-di-ron lon-la
 di-gras *Rire et chanter on fe-ra La-di-ron lon-li, la-di-ron lon-la

*Var. On rira, on chantera.

23, 183. H.

Fe - noz ha ware' hoaz da noz Hag hi-vi-xi-ken bep - noz. —
 *Rire et chanter on fe-ra Gaïement on s'a-mu-se-ra. —

pour suivre § pour finir

Ret. au Mouvt

2
 Pedet start omp da genta } diou wech
 Da vont da di Jaheta }
 'Vit debri rost ha stripou
 Ladiron lonli, ladiron lonla,
 'Vit debri rost ha stripou
 Silzig ha gwadegennou.

3
 Fant he deus sonj diblua } diou wech
 'Vidomp he c'hilhog haera }
 Fars fourn a vo ha kouignou
 Ladiron lonli, ladiron lonla,
 Fars-fourn a vo ha kouignou,
 Eno 'lipimp hor mourrou...

4
 Da veurz al lard: Jabadao; } diou wech
 Ar yaouankiz a zanso }
 Bal a zaou ha dansou-tro,
 Ladiron lonli, ladiron lonla,
 Bal a zaou ha dansou-tro,
 Ha Meurlarjez a varvo!...

2
 Chez Jacquotte un grand festin } bis
 Mettra tout le monde en train }
 On aura son ventre plein
 Ladiron lonli, ladiron lonlin
 On aura son ventre plein
 De tripes et de boudins.

3
 Fant a dessein de donner } bis
 Un coq de son poulailler }
 Puis du fars et des gâteaux
 Ladiron lonli, ladiron lonlo
 Puis du fars et des gâteaux
 A s'en lècher le museau.

4
 Et jibidi jibida } bis
 Jeunesse nous dansera; }
 Gai stoupik et bal à deux
 Ladiron lonlik, ladiron lonleux
 Gai stoupik et bal à deux
 Finiront ce jour joyeux.

*Var. On rira, on chantera.

23, 183. H.

CHANSON DE LA POULE

SON AR YAR

N° 3

Assez vif ♩ = 152

CHANT

Assez vif ♩ = 152

PIANO

Aet eo ma
Ma pou-leya - rig er we-zenn,
dans l'arbre a grim-péTram-tou-ri-ret-ta lamp-tou-li-
Tram-tou-ri-ret-ta lamp-tou-li-- ra tra-la-la
- ra tra-la-laAet eo ma ya - rig er we-zenn
Ma pou-le dans l'arbre a grim-pé

Pe-nôs rin-me d'e-xi dis-kenn?
Comment fai-re pour l'at-trap-per?

et pour finir

Red.

2
Skei bruzun bara 'plas an ti
Tramtouriretta lamptoulira tralala
Skei bruzun bara 'plas an ti
Larout d'ar yar: "Piti! piti!"

3
Pourchaset eo ar binvio
Tramtouriretta lamptoulira tralala
Pourchaset eo ar binvio
Da lakât ar yar d'ar maro.

6
Lakât distruj war yer ar vro,
Tramtouriretta lamptoulira tralala
Lakât distruj war yer ar vro,
Malloz ar c'higi ho pezo.

2
J'émietterai du pain rassis
Tramtouriretta lamptoulira tralala
J'émietterai du pain rassis
En lui disant: "Piti, piti!"*

3
Comme il s'agit de la manger,
Tramtouriretta lamptoulira tralala
Comme il s'agit de la manger,
Elle ne veut pas m'écouter.

4
Ar yar, pa glevas he setans
Tramtouriretta lamptoulira tralala
Ar yar, pa glevas he setans
'Zo aet er-maez gant dilijans.

5
Allas! gwall-bell nann n'eo ket aet,
Tramtouriretta lamptoulira tralala
Allas! gwall-bell nann n'eo ket aet,
Er marchosi eo bet tapet.

4
"Annette maudite serez,
Tramtouriretta lamptoulira tralala
Annette maudite serez
Si des poules n'avez pitié."

5
"Oyez les lamentations
Tramtouriretta lamptoulira tralala
Oyez les lamentations
De tous les coqs de la région!"

* "Petit, petit!"

LES DANSEURS DE KERVIGNAC

DANSERIEN KERVIGNAC

N° 4

Bien rythmé mais gracieux ♩ = 88 à 90

CHANT

Bien rythmé mais gracieux ♩ = 88 à 90

PIANO

Ker - vi - gna - giz an
De Ker - vi - gna - c les

dan - se - rion la la Ker - vi - gna - giz an dan - se - rion
jeu - nes gens la la De Ker - vi - gna - c les jeu - nes gens

'Ya da Gau - dan, e ou la - dé - ri la la A ya da Gau - dan
Vont à Kaudan, é ou la - dé - ri la la Vont à Kaudan joy.

pour suivre pour finir

d'ar par don. — ha pec' hed.
eu - sement. — votre honneur.

En retenant
et en adoucissant

2
Int ya d'ar pardon mintin mat la la
Int ya d'ar pardon mintin mat,
A zeu d'ar gêr, e ou laderi la la
A zeu d'ar gêr, noz diwezat.

3
A zeu d'ar gêr, noz diwezat la la
A zeu d'ar gêr, noz diwezat
Serret e vez, e ou laderi la la
Serret e vez doriou o zad.

4
Serret e vez prenestr ha dor la la
Serret e vez prenestr ha dor
Ne gredont ket, e ou laderi la la
Ne gredont ket goulenn digor.

5
Lakomp ar sheul vras ouz an ti la la
Lakomp ar sheul vras ouz an ti
Ni 'z ay hon daou, e ou laderi la la
Ni 'z ay hon daou er foenneri.

2
Vont au Pardon de grand matin la la
Vont au Pardon de grand matin,
Mais il fait nuit, é ou laderi la la
Mais il fait nuit quand on revient.

3
Quand on s'attarde au rigodon la la
Quand on s'attarde au rigodon,
On trouve close, é ou laderi la la
On trouve close la maison.

6
- "Soyez prudente ô gentil cœur la la
Soyez prudente ô gentil cœur
Craignez-vous pas, é ou laderi la la
Craignez-vous pas pour votre honneur?"

6
"Er foenneri me ne 'z in ket la la
Er foenneri me ne 'z in ket
Rah dizenor, e ou laderi la la
Rah dizenor, vidoc'h, meurbet.

7
Dizenor d'ho tad ha d'ho mamm la la
Dizenor d'ho tad ha d'ho mamm
D'eoc'h c'houi, plac'hig, e ou laderi la la
D'eoc'h c'houi, plac'hig, yaouankik flamm,

8
D'ho c'hoar vihan ha d'ho preur bras la la
D'ho c'hoar vihan ha d'ho preur bras
D'eoc'h c'houi, plac'hig, e ou laderi la la
D'eoc'h c'houi, plac'hig, da driouec'h vloaz;

9
Dizenor d'ho yontr, d'ho moereb la la
Dizenor d'ho yontr, d'ho moereb,
D'eoc'h c'houi, plac'hig, e ou laderi la la
D'eoc'h c'houi, plac'hig, mez ha pec'hed.

4
Craignant de voir parents fâchés la la
Craignant de voir parents fâchés,
On n'ose pas, é ou laderi la la
On n'ose pas les réveiller.

5
- "Ne pourrait-on jusqu'à demain la la
Ne pourrait-on jusqu'à demain
Se reposer, é ou laderi la la
Se reposer parmi le foin?"

BANNIÈRES DE LAMPAUL

BANNIELOU LAMBAOL

N° 5

CHANT

Avec bonne humeur ♩ = 112

Me 'meus bet pli - ja - dur, e Lam-baol a -
Comme j'a vais plai-sir dans les proces.

PIANO

Avec bonne humeur ♩ = 112

- ve - chou, Oc'h o - ber tro an i - liz gant an holl ban-nie - lou Jo-po po-po
- si - ons De porter u - ne bannière à Lampauldu Lé - on

Red.

*

landibidi bi Jo-po po-po landibi do Man - tur la ma - dire nig Jo pi rei pi

Red.

* Red.

* Red.

*

pour suivre pour finir

ral - la.

2
Hag o stouiganto dirak an aoter vrās
Hag ouz o sevel kerhent; er vann, ken dress all c'hoaz.
Jopo popo landibi (etc....)

3
Plijadur am beze, pa veze ar pardon,
Oc'h ober tro ar vered, gant an dud a galon.
Jopo popo.....

4
Eno veze gwelet, pa groge an avel,
Piou oa ar baotred wella da zougen ar banniel
Jopo popo.....

5
Ha dre ma tremenent, a bep tu d'ar vali
Gant o zeod flour ar merc'hed a roe o ali.
Jopo popo.....

2
Devant le maître-autel, il fallait l'incliner
Puis sitôt la redresser avec dextérité;
Jopo popo landibi etc....

3
S'il venait à venter, venter dur ce jour-là,
C'était l'instant de montrer la vigueur de ses bras,
Jopo popo.....

4
Et les jeunes filles, en rang des deux côtés
En nous voyant de se dire et de se chuchoter:
Jopo popo.....

5
"Qu'il est bien celui-là, distingué celui-ci";
Et nous de nous rengorger dans notre bel habit,
Jopo popo.....

LA JEUNE FILLE CHAGRINÉE

AR PLAC'H YAOUANK GLAC'HARET

N° 6

Simplement ♩ = 80 à 88

CHANT

Simplement ♩ = 80 à 88

PIANO

- "Va mamm, va mamm, a!
- "Ma man ren-trons à

deut d'an ti." - "Brao ik, brao ik, va
la mai-son" - "Qu'as-tu ma fil-le,

merc'h oc'h c'houi, o! Brao ik, brao
qu'as-tu done. oh! Qu'as-tu ma

pour suivre

pour finir

- ik, va merc'h oc'h c'houi?"
fil-le qu'as-tu done?"

"Va c'hoant."
"Je ri."

2
- "Va mamm, va mamm, petra dalv d'in
Beza brao pa na zimezin, o!
Beza brao pa na zimezin."

5
"Laket 'vo ma c'horfer vered;
Peder rozenn a vo plantet, o!
Peder rozenn a vo plantet;

3
- "Va merc'h, va merc'h 'n em jalit ket
'Raok bloaz c'houi vezo dimezet, o!
'Raok bloaz c'houi vezo dimezet.

6
"E vo plantet peder rozenn:
Diou a vo ruz, diou a vo gwenn, o!
Diou a vo ruz, diou a vo gwenn;

4
- "Raok fin ar bloaz 'vezin maro
Hag er vered va c'horf a vo, o!
Hag er vered va c'horf a vo;

7
"Hag ar baotred yaouank, neuze,
A lavaro 'n eil d'egile, o!
A lavaro 'n eil d'egile;

8
"Ama 'ziskviz eur plac'hig koant
Maro pa na gavas he c'hoant, o!
Maro pa na gavas he c'hoant."

2
- "Je voudrais tant me marier
Et un mari ne puis trouver. Oh!
Et un mari ne puis trouver."

5
* "Au cimetière on me mettra
De belles fleurs on répandra. Oh!
De belles fleurs on répandra.

3
- "En trouveras ma chère enfant
Avant que soit la fin de l'an. Oh!
Avant que soit la fin de l'an."

6
"Quand passeront des jeunes gens,
De l'un à l'autre ils se diront: Oh!
De l'un à l'autre ils se diront:

4
- "Avant que soit la fin de l'an
Ce sera mon enterrement. Oh!
Ce sera mon enterrement;

7
"La belle qui repose ici
Est morte un jour le cœur flétri, Oh!
De n'avoir pu trouver mari."

* On peut réunir 5 et 6 en un seul couplet:

"Au cimetière on me mettra;
Quand passeront des jeunes gens. Oh!
De l'un à l'autre ils se diront:

CHANSON DU LOUP

SON AR BLEIZ

N° 7

Assez animé ♩ = 108

CHANT

Assez animé ♩ = 108

PIANO

Se - laou - it
Quand la mon -

pour suivre

ped — Ar zo - nig ne - vez, kaer meur - bed.
dit — Mes - si - re Loup quit - ta son nid.

pour finir

(ou Fin ici)

Pa wish ar
Et notre2
Pa wish ar menez e zae c'hlas, e zae c'hlas
Pa wish ar menez e zae c'hlas
Ha pa zav deliou, er c'hoad bras.3
Neuze 'vez gwelet Laou ar Bleiz, Laou ar Bleiz
O tec'het gouestat diouz e neiz.4
Da ober troiou da glash hent, da glash hent
Da zamma loened diouz e vent.5
"Eus a belec'h out, marc'hig koz, marc'hig koz
Pa 'zout dianket, da greiz noz.6
"Te a rank beza kamm pe zall, kamm pe zall,
Pa n'emaout ket gant ar re all.2
Et notre Loup a rencontré, a rencontré
Et notre Loup a rencontré
Un pauvre cheval égaré.3
"Cheval es-tu borgne ou boîteux, ou boîteux
Pour avoir l'aspect si miteux?4
"Je suis un docteur très savant, très savant
Et puis te guérir sur le champ."5
"J'ai un abcès bien ennuyeux, bien ennuyeux,
Dit ce cheval calamiteux.7
"Me, eme'r marc'h, 'm eus eur c'hoz gor, eur c'hoz gor
Me, eme'r marc'h, 'm eus eur c'hoz gor
Avez atao, asc'hor, asc'hor.8
"Me a zo doktor, eme 'r bleiz, eme 'r bleiz
Hag az pareo, ma peus feiz.9
"Tosta ouzin 'ta, bleizig flamm, bleizig flamm
Ma weli' war be droad oun kamm.10
Ar marc'h distagas eun taol ru, eun taol ru:
Ar gwad a rede a bep tu.11
Ar bleiz a zeskas e ca fall, e oa fall
Klash gwelet harniou eur marc'h dall.6
"Jette un coup d'œil sur mon sabot, mon sabot
Jette un coup d'œil sur mon sabot
Car c'est par là qu'est le bobo."7
Et notre Loup de s'approcher, s'approcher,
Aussitôt lui fut décoché...8
Si magnifique coup d'orteils, coup d'orteils,
Qu'il en vit trente-six soleils.9
Voilà-t-il pas un beau moyen, beau moyen,
Pour bien payer son médecin?

LE CHIEN DANS LA CRÈME

AR C'HI EN DIENN

N° 8

Enjoué ♩ = 124

CHANT

Enjoué ♩ = 124

PIANO

Di - sul gou -
Se voy - ant

de an o - fe - renn, Di - sul gou - de an o - fe -
seul à la mai - son, Se voy - ant seul à la mai -

- renn, Tailh ar c'hi du, lan - di - ge - don Er pod di - enn, lan -
- son Le p'tit chien noir, lan - di - guedon En pro - fi - ta, lan -

pour suivre pour finir

li - ron. 2. Tilamman li - ron!"
li - ron. En pro - fi - li - ron."

Ret. f brusquement

2
Tilamm an ozac'h kreiz an ti (diou wech)
Hag e c'houlenn, landigedon
P'lec'h man e gi, lanliron.

4
- "Krog en e lost ha lip e benn,
Rah pec'hed eo, landigedon
Koll an dienn! lanliron.

3
Ar mestr a lavar d'ar vatez:
- "Krog en e benn, landigedon
Tenn hen er mēz, lanliron.

5
- "Tavit, ozac'h, na ouelit ket
Chas du a-walc'h, landigedon
A vo havet, lanliron.

6
Chas du a-walc'h a vo havet,
Met hen deshet, landigedon
Ne vezo ket, lanliron!"

2
En profita pour plonger dans (bis)
Le joli pot, landiguedon
Rempli de crēm', lanliron.

5
"Ne manquez pas de le lēcher
Perdre la crēm' landiguedon
Serait péché, lanliron.

3
Et quand le maître vit cela,
A la servante, landiguedon
Il ordonna, lanliron:

6
"Puis il aura la pierre au cou...
- "J'en vais pleurer, landiguedon
Mon p'tit toutou, lanliron.

4
- "Tirez le vit', tirez de là
Crochez sa têt', landiguedon
Ou bien sa queue, lanliron.

7
- "Pourquoi pleurer cet animal
Qui bientôt se... landiguedon
...ra remplacé, lanliron.

8
- "On peut trouver bien des chiens noirs
Mais certes pas, landiguedon
D'aussi mignons, lanliron!"

* Var.
- "On trouvera, pourquoi pleurer
Un chien noiraud, landiguedon
Tout aussi beau, lanliron.

Imp. A. Mounot. Paris.